



浙江文献集成



郁达夫全集

第十二卷 译文



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

本卷主编 李杭春

郁達夫全集

第十二卷 译文



浙江大學出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

郁达夫全集 / 吴秀明主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2007. 11

ISBN 978-7-308-05410-2

I. 郁… II. 吴… III. 郁达夫(1896~1945)—全集
IV. I216.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 114133 号

郁达夫全集

吴秀明 主编

-
- | | |
|-------|--|
| 出品人 | 傅 强 |
| 丛书负责 | 徐有智 |
| 责任编辑 | 钟仲南 |
| 封面设计 | 刘依群 |
| 出版发行 | 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310028)
(网址: http://www.zjupress.com)
(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn) |
| 经 销 | 浙江省新华书店 |
| 排 版 | 浙江大学出版社电脑排版中心 |
| 印 刷 | 杭州富春印务有限公司 |
| 开 本 | 850mm×1168mm 1/32 |
| 印 张 | 157.5 |
| 插 页 | 48 |
| 字 数 | 3402 千 |
| 版 印 次 | 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-308-05410-2 |
| 定 价 | 500.00 元 |
-

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换
浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88072522



郁达夫最后的相片



1938 年，郁达夫与郭沫若、斯诺在一起



印尼巴爷公务附近热带密林



酒醉方能说华语
郁达夫
丙午年十一月
廿四日

郁达夫手迹“酒醉方能说华语”

本卷说明

本卷共收作家一九二二年至一九四一年间翻译的诗歌、小说、散文、文论共二十九篇，其中诗三首，小说十篇，散文(含文论)十六篇。收入本卷的作品，大多以作家结集的《达夫所译短篇集》、《几个伟大的作家》以及《敝帚集》、《断残集》等文集集中的译作为依据；未收集者，则以初次发表的版本为据，仅对一些明显的排印错误有所修订。

本卷作品以文体分类，分诗、小说、散文(含文论)三类，各以写作时间先后编排，无明确写作时间者，则据初次发表时间。

目 录

诗

- 春天的离别……………〔德〕婆 塞(3)
我俩的黄昏时候……………〔德〕李泻特·代迈儿(5)
祈 祷……………〔德〕法而该(8)

小 说

- 马尔戴和她的钟……………〔德〕T. 史笃姆(13)
一女侍……………〔爱尔兰〕G. 摩尔(20)
春天的播种……………〔爱尔兰〕L. 奥弗拉赫德(31)
爱的开脱(Etiquette)……………〔日〕林房雄(40)
幸福的摆……………〔德〕R. 林道(46)
废墟的一夜……………〔德〕F. 盖斯戴客(85)
浮浪者……………〔爱尔兰〕L. 奥弗拉赫德(125)
一位纽英格兰的尼姑……………〔美〕M. 衣·味儿根斯(141)
一个败残的废人……………〔芬兰〕约翰尼·阿河(162)
理发匠……………〔美〕马克·土苑(180)

散 文

- 《杜莲格来》的序文……………〔英〕淮尔特(189)
- 小说的技巧问题……………〔美〕托玛斯·乌兹(192)
- 哈提的意见三条……………〔英〕哈 提(196)
- 拜金艺术……………〔美〕辛克来(200)
- 哈孟雷特和堂吉诃德……………〔俄〕I. Turgenjew (299)
- 易卜生论……………〔英〕哈孚洛克·蔼理斯(328)
- 托尔斯泰回忆杂记……………〔俄〕高尔基(362)
- 关于托尔斯泰的一封信……………〔俄〕戈理基(401)
- 阿河的艺术……………〔德〕菲力克斯·璞本白耳格(439)
- 超人的一面……………〔德〕尼 采(451)
- 一个孤独漫步者的沉思……………〔法〕卢 骚(460)
- 两位日本作家的感想
- 出家与自杀……………〔日〕细田源吉(503)
- 自己短评……………〔日〕叶山嘉树(506)
- 《徒然草》选译……………〔日〕兼好法师(509)
- 中国的出海新路……………〔美〕修拉·堪曼(515)
- 温斯敦·邱吉尔
- 一位苦干实行的人物……………〔英〕恩斯脱·詹姆斯(522)
- 马尔泰岛……………李良·克来格(525)

诗

春天的离别

〔德〕婆 塞

Abschied im Frühling

Carl Busse

她站在门口，屋外的光儿太猛，眼上遮着了双手。
她只喃喃说着——我不信，我今儿要走，
她只喃喃说着——我不信，此后就没有再见的时候，
说完了她更无别语。从屋角的窗儿后，
却射进了阳光满屋，照耀白昼。

她的手套，掉往地上，我们俩，一块儿弓身下向，
我只听见，她的裙袖衣声响。
她的眼儿酸热，变了模样，
我马上将她拘住，紧抱在怀中凝望。
我们俩，忽听见母亲，在屋外的门前讲，
她又讲了一次，祝我们俩，各自前途无恙……，
“你可别忘了我！”——匆匆说后，她就和我分散。
她终于去了，只有阳光依旧，在空中荡漾。

我还想叫伊，又只好闷声不语。

我只见她，走进车中去。

行李箱笼，推入车深处。

朝母亲打了个招呼，双眼睛却在向上边犹豫，

这中间，马蹄得得的奔向前路——

只有春光，啊，可爱的春光，这些事只有你在旁目睹。

一九二七年四月译于上海

（原载一九二七年三月一日《洪水》半月刊第三卷第二十八期，据《达夫全集》第四卷《奇零集》）

我俩的黄昏时候

〔德〕李 冯 特 · 代 迈 儿

天色沉沉晚了。来呀，还是回家去好。
来吧！你看栗树的浓阴笼罩，
树叶层层仿佛是伸向前来的爪。
此地太凄清，
对我俩似太荒凉多恼。

Es dunkelt schon. Komm, geh nach Haus.
Komm Das Kastanien-Blattgewühl
Streckt sich wie Krallen nach uns aus.
Es ist zu einsam hier, zu schwül
Für uns.

你想：你那纤手的轮形曲线
竟如何会和我的那么相像。
突然间我和你觉得是同族的亲人样，
似曾相识在从前；
或者是在前生欠下的相思账。

Denn sich; die Linien deiner Hand
Laufen den meinen viel zu gleich.
Du schienst mir plötzlich so verwandt,
So vorbekannt;
Vielleicht aus einem andern Reich.

虽然死了,我原有过个同胞的女弟。
唉,你为甚闷声不响,完全是聋哑般的神气!
晚云蒸郁,红透了
嫩叶的枝头树底,
云也多疑,似在威吓,威吓我同族相奸戏。

Ich hatt' eine Schwester, die ist tot.
Die Abendwolke dampft so rot
Sei nicht so stumm, als wärst du taub!
Die Abendwolke dampft so rot
Durchs junge Laub,
Als ob sie uns Blutschande droht

听哪! 放逸奔腾,全无拘挠,
绝似那树里的莺儿在放声狂叫,
你的心儿只在我的手中震跳。
脉脉此时情,两人外更有谁知道,
对我俩,这也就够了,够了。

Horch! ja, so wild und unverwandt,
Wie jetzt die Nachtigall da schlug,
Zittert dein Herz in meine Hand.
Wir wissen es; das ist genug
für uns.

近来实在贫病得厉害，什么东西都做不出来。无聊之极，却把平时爱读的几首小诗，勉强强地翻出了。这一首是德国李泻特·代迈儿所作的抒情诗，也是最近翻出来的，因为自家不敢自信，所以将原诗附上，想请大家来赐以指教，有许多微妙的地方，明明知道非翻出来不可的，如 So wild und unverwandt 之中的 unverwandt 等，但无论如何总翻不好，像这些地方，尤其希望大家能赐以指点。

一九二八年十月

达夫译后志

（原载一九二八年十月二十日《大众文艺》月刊第二期）